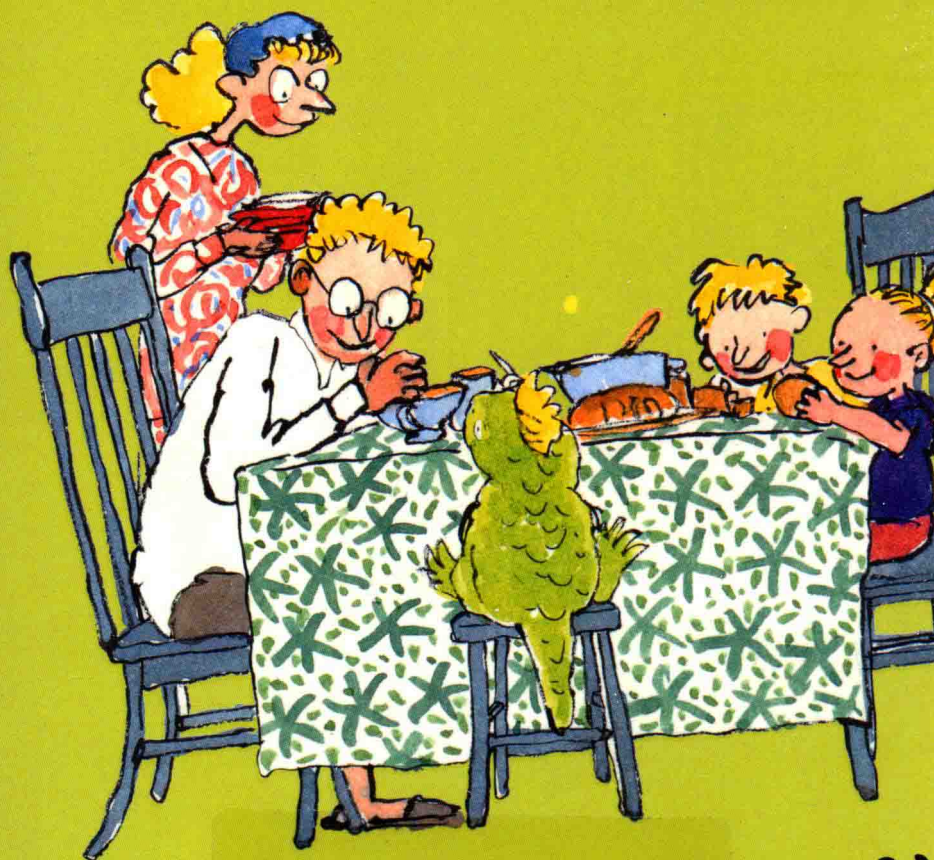




俄罗斯
经典文学
书系

谢尔盖家

的秘密

〔俄〕安德烈·乌萨乔夫
〔俄〕安东·别列津 著

韦苇 译



谢尔盖家的秘密

〔俄〕安德烈·乌萨乔夫

〔俄〕安东·别列津

韦苇译

著



Дракоша и компания

©Андрей Усачев, Антон Березин, текст, 2009

吉林省版权局著作权合同登记

图字 07-2016-4771

图书在版编目 (CIP) 数据

谢尔盖家的秘密 / (俄罗斯) 安德烈·乌萨乔夫,
(俄罗斯) 安东·别列津著; 韦苇译. — 长春: 吉林出版集团股份有限公司, 2017.6

(俄罗斯经典文学书系)

ISBN 978-7-5581-2590-4

I. ①谢… II. ①安… ②安… ③韦… III. ①儿童小说—中篇小说—俄罗斯—现代 IV. ①I512.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第100064号

XIE'ERGAI JIA DE MIMI

谢尔盖家的秘密

著 者: [俄] 安德烈·乌萨乔夫
[俄] 安东·别列津

出版策划: 孙 昶

选题策划: 孔庆梅 刘文华 石春艳

责任编辑: 孔庆梅 孙骏骅

责任校对: 王 媛 邓晓溪

译 者: 韦 苇

美术总监: 思 帆

插图绘制: 徐晓璇

装帧设计: 思 帆workshop

卡片开发: 欧 欣

出 版: 吉林出版集团股份有限公司

(长春市人民大街4646号, 邮政编码: 130021)

发 行: 吉林出版集团译文图书经营有限公司

(<http://shop34896900.taobao.com>)

电 话: 总编办0431-85656961 营销部0431-85671728/85671730

印 刷: 吉林省恒盛印刷有限公司

印 张: 6.25

印 数: 1—6 000册

印 次: 2017年6月第1次印刷

定 价: 25.00元

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

字 数: 80千字

版 次: 2017年6月第1版

书 号: ISBN 978-7-5581-2590-4

印装错误请与承印厂联系 电话: 0431-84727696

童话一打开，开心天使就向你走来

韦 苇

我国的北部邻邦俄罗斯，是一个幅员辽阔的国度，它从欧洲往亚洲一直绵延过来，我们只需跨越一条河流，翻过一个山岭，就可以到达那里了。对那个国家的儿童文学，我们本来是非常熟悉的。然而近些年，我们的视线更多集中在北欧、美国和西欧，我们对我国北部伟大邻邦的儿童文学显然了解得少了。

其实，那里的儿童文学曾经给我们的前辈带来过许多欢笑。而今天，在21世纪的新时代里，那里的儿童文学还能给我们的孩子带来童趣、带来欢笑吗？这就需要读从那里引入的新人新作。

站在我们面前的这位乌萨乔夫，他就是20世纪80年代中期崭露头角，成名于苏联解体后的俄罗斯儿童文学新人。他从童诗创作起步，后来转而成为童话作家。他的童话陆续传到国外后，就受到愈来愈多国家的儿童文学界的注目。逐渐，他的童话搭上了德语、法语、英语传播的快车道。汉语怎么样？在我们不经意间，乌萨乔夫的幼儿童话《没头没尾的故事》

传入英语世界、法语世界和德语世界的时候，也被译成了汉语。这篇译成汉语在上海现身的童话，很快受到我国儿童文学论评家的注意，将它引来作为论证“幼儿童话也可以写得意味深长”“哲学性的思维也是能够蓄涵在幼儿童话的构想中的”“在培养孩子的思辨能力方面，童话也是可以有所作为的”之类话题的实例。乌萨乔夫的这篇童话实在很短，只有五百来字，但是报告春天的到来，不一定非得是鸵鸟吧，小小个儿的燕子就可以了。

我们从乌萨乔夫这五百来字的《没头没尾的故事》开始，来期待乌萨乔夫。

现在吉林出版集团股份有限公司引进了乌萨乔夫的童话《谢尔盖家的秘密》。透过它，我们可以窥测到今天的俄罗斯作家向他们的孩子都提供着怎样的一些童书，俄罗斯小朋友都在读些怎样的故事。

这位20世纪50年代出生的乌萨乔夫如今正当红。当红，意味着乌萨乔夫的童话果实正受到孩子们的欢迎，儿童文学界正看好他的童话作品。顺应着社会的肯定性评价，俄罗斯教育部指定的向儿童推介的童书中，就有五本是乌萨乔夫的。

俄罗斯孩子是躲不开乌萨乔夫了。纵然躲得开乌萨乔夫的书，也躲不开乌萨乔夫的动画剧、动画电影，《聪明的小狗索尼娅》、《谢尔盖家的秘密》

（与别列津合作）、《母牛的儿子伊凡》、《老熊看牙》、《小绿人的故事》等，有10多部呢。几乎是孩子一打开儿童档的节目，乌萨乔夫就来了：小朋友们，你们好！

我们说幽默的话题说了近30年了。其实，层级高的幽默作品，我们难得读到。幽默这东西，不是想要有就能有，想学到就能学到的。它和传统、天赋、秉性、气度、氛围和文化结构都有密不可分的关系，如果在幼儿文学里，那么还同能否准确而到位地把握幼儿的天真与稚拙特性有关系。制造出来的幽默弄不好会让人恶心，让人倒胃的。

乌萨乔夫的幽默怎么样？

译乌萨乔夫给孩子们写的童话故事，我总是一边译，一边偷着乐，无意中把我的欢喜、我的开心都透支了。这部篇幅较长的童话里囊括了职业、性格、年龄、脾气、爱好都不相同的各色人等，喜剧性的童话情节，其趣味像温泉水眼里冒出来的气泡，好似无数珍珠串儿，咕嘟嘟咕嘟嘟，那感觉煞是好呢！

让乌萨乔夫来做我们的新朋友，让我们把他的书摊开，一步，我们就跨进了我国的北部邻邦俄罗斯。

目 录

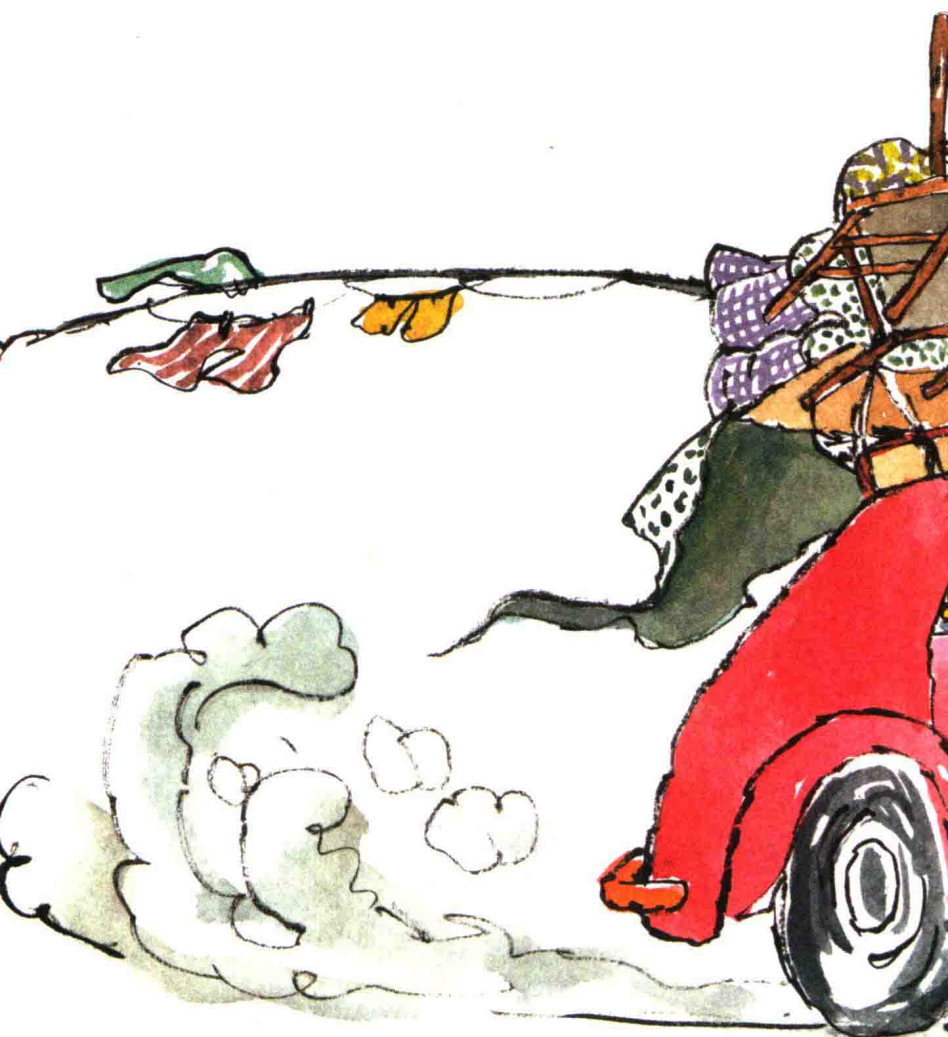
奇特的蛋	001
头一步	021
绿色幽灵	043
关上篱门	060
认下恐龙娃	075
恐龙娃的房子	085
噩梦般的早餐	100
逮恐龙游戏	109
恐龙娃学飞	125
太阳兔睡在哪里	143
尼斯湖大水怪	159
阅读卡	183

· 奇特的蛋 ·

有的读者以为不平常的故事，一开头就应该是不平常的。其实，可不一定。至少这个故事的开头是平平常常、普普通通的。

那是夏天一个好得不能再好的日子。明亮的太阳在天空朗朗照耀。鸟儿在枝头叽叽喳喳叫个不停。城市违章行驶车辆稽查处的稽查员多依金坐在矮树丛里，他虽然不是鸟，却也叽叽喳喳叫个不停。稽查员今天的心情特别好——短短半个小时里，他就逮住了12个违章行驶的司机，现在正欣喜地等着逮第13个呢。

用不着太久的等待。街角拐弯处转出来一个什么东西，虽然隐隐约约的，但远远看去就能辨别出来它是一辆汽车，因为一眼就能看出有四



个轱辘。渐渐地，看清了车上载的是椅子、塑料桶、床垫、枕头……摆成了一座山，上头高高撅着一根钓鱼竿，竿上拴着几条花里胡哨的裤衩，旗子般呼啦啦飘荡着。

多依金从他躲藏的矮树丛里走出来，举起了拦截牌。通常，汽车司机一见这牌，就会立即像被止动魔棒定了神似的，吱的一声就把车刹住，停下了。可这次，稽查员的拦截牌怎么不灵了？他手里拿的魔棒还有效吗？反正，这次他的牌牌没起作用。这是怎么回事——要么是司机脑袋瓜子走神了，没注意到稽查员举起的牌牌，要么是从上面挂下来



的条纹花被单遮挡了司机的视线，没看到从矮树下钻出来的稽查员……

总之，汽车鸣一下开过去了，在多依金举着的牌牌上，留下了一条花里胡哨的裤衩。稽查员还没来得及想好，是马上去追赶违章行驶的汽车呢，还是先看看这花裤衩究竟是大人穿的还是小孩穿的，汽车就已经转了弯，拐上了城郊公路。

这汽车拉这么多家什，是到城郊别墅村去的。爸爸谢尔盖·维克托洛维奇手握汽车方向

盘。爸爸旁边通常是妈妈娜塔霞坐的位子，不过她已经提前到新家了。妈妈昨天就想到：



就一辆车，又得拉家什，又得拉人，一准儿是太挤了。果然，汽车上塞了这么多家什以后，坐在车后座的帕夏和马霞就只能勉强露出个脑袋了。

车子每驶过一个洼坑，就颠一下，哐当，一声震响，一阵摇晃。不过，谢天谢地，总算是开到郊外住宅区，也就是到别墅村了。

只见左边耸起一幢幢各式各样的别墅，有的是巴洛克风格，有的是小宫廷样式……

“爸爸，是它吗？”两个孩子时不时问。他们家的别墅是一周前才购得的，所以两个孩子都还没见过。

“不是，咱们的比这还要好哩！”爸爸当即毫不犹豫地回答。

汽车终于在一排五颜六色的篱笆前停住了。

“瞧，这就是咱们的宫殿。”爸爸打开篱门，甩开一条臂膀，做了个请大家走进别墅院子的动作。

随着爸爸的手势，哥哥和妹妹看见了一个开着小窗的板棚。

“这？……”兄妹两人低声发出了疑问。

“不是，不是这板棚，喏，是那座房子！”

在院落深处，一幢舒适的木屋，有一个宽宽的露台，露台上爬满了常青藤。屋子还是两层的呢。

妈妈从屋里走了出来，她手里捏着块抹布。





“好啊，咱们连人带车一次就都拉来了！我还一直担心……我让拉来的，你一样都没忘吧？”她问爸爸。

“哪能呢！”谢尔盖乐滋滋地夸口说。

“那就赶快把家什都卸下来。”娜塔霞说。

一阵咚咚当当的声音，从篱墙外传来。

“看来，他们已经动手卸了。”爸爸摊开双手说。

“好在，前一次我们就把餐具都拉来了。”妈妈松了一口气，“那把家什都搬进屋吧！”

娜塔霞见她的吩咐，两个孩子都当没听见似的，就说：

“你们，哪个不干活儿，哪个就不给蛋饼吃！”

五分钟后，所有家什都各就各位了。于是，一家子坐在露台上吃起雪糕来。

爸爸三口两口吃完了自己的一份，满足而又舒适地靠在安乐椅上，大声说：

“你们说说看，这别墅怎么样？”

“噢姆——嗯姆——啊姆——呜姆——”哥哥和妹妹两个都只用吃雪糕的声音来回答爸爸。

“我就知道你们会很满意的。”爸爸点了点头说。

“妈妈，”哥哥帕夏一边舔勺子一边问，“我住哪一间？”

“房间得我先挑，我住楼上！”妹妹马霞立刻叫起来。

“楼上不是你一个的，是你们两个的。”妈妈纠正马霞说。

没等妈妈的话音落下，楼梯上就已经响起咚咚声。帕夏头一个冲进了房间。

“我睡靠窗的！”

马霞虽说比哥哥小三岁，却样样都要占先，从不让哥哥一分。妈妈也小爸爸三岁，却是爸爸处处都听妈妈的。久而久之，马霞就得出一个结论：女的比男的要聪明，因此男的就得听女的。

“为什么靠窗的床应该是你的？”马霞用挑衅的口吻问。

“因为是我第一个说的，谁先说就……”

帕夏正要往靠窗的床上坐下去，马霞冲过去猛劲儿一拱，就把帕夏给拱开了。这床脚是装了小轮子的，马霞这一用力，帕夏可就倒霉了——他一个仰八叉摔在了地板上。

“哦喏，兄妹两个争起家当了，”谢尔盖说，“别墅虽说不是新的，但你们打打架嘛，还不至于就能震塌了。”

“我数一二三！”

笃笃笃响了三声，却不是爸爸敲的。

“谁呀？”爸爸感到奇怪，“是谁在敲门啊？”

“好像是有人来了。”妈妈说。她说着眼就跑到露台上去看。

妈妈说得没错，篱墙外站着一个穿笔挺的玫瑰红西装的太太。爸爸一下想起了他中学时代的一位语文老师。

“我得赶快收拾收拾，换换衣服，梳梳头！”爸爸说完，就飞快地闪进屋去。